

4. Часто повторяющийся сон

Ей было трудно что-то отвечать
на зов сосны печальной,
что тщетно всё пыталась постучать
в окно их спальни.

Неистовость сухих сосновых рук
при каждом бесполезном взмахе
перед загадкой стёкол и фрамуг
была как трепыханье птахи.

Сосна осталась за окном.
А из двоих - одна лишь в спальней,
томимая столь частым сном,
постигла зов тот inferнальный.



4. The oft-repeated dream

She had no saying dark enough
For the dark pine that kept
Forever trying the window-latch
Of the room where they slept.

The tireless but ineffectual hands
That with every futile pass
Made the great tree seem as a little bird
Before the mystery of glass!